

Diccionario Ilustrado

en el
Zapoteco de
San Juan Guelavía

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
C.P. 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2007

Producción: Joaquín López Antonio
y Kristina Carlson de Jones

Asesor lingüístico: Teodoro Jones

Algunas de las ilustraciones son propiedad del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.,
y son usadas con el permiso correspondiente.

© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil/mexico/zapoteca/guelavia/L086-DiccIlust-zab.htm>

Primera edición	2003	2C
Segunda impresión	2004	2C
Tercera impresión	2005	2C
Segunda edición	2007	(versión electrónica)

Diccionario ilustrado
Zapoteco de San Juan Guelavía (zab)

Introducción

La gran riqueza de la lengua y cultura zapoteca se expresa en la vida cotidiana del pueblo de San Juan Guelavía y de su gente. El propósito de este libro es ilustrar esa riqueza por medio de palabras y dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a sentirse orgulloso por su lengua y su cultura y a la vez tenga la posibilidad de expresarlas en forma escrita. Este libro es para todos: para hombres, mujeres, niños y adultos.

Esperamos que sea algo divertido y útil para cada uno de sus lectores al ver los nombres de las diferentes clases de animales, cosas que se ocupan en la casa, en el trabajo, las personas y sus actividades.

Índice ditsa

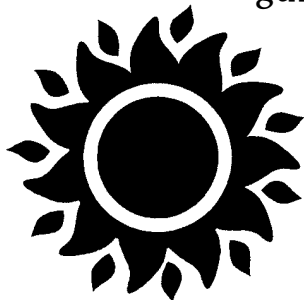
Ni nuu llayabaa	7
Manyxiily.....	8
De maniin	9
Manyguiix.....	10
Many ni rriap	12
De ni rliiu láani guzin.....	14
De ni rguit de bniniin	16
De lady	17
Xte de guel.....	18
Ni rquiin bniety	19
De ni rliiu lo dziiny	21
De yuu xtenni	22
Loguee	23
De bniety	24
Xcuerpi bniety	25
Quia bniety	26
Naa cun nii bniety	27
De ni run bniety.....	28
De núbri	34

Índice en español

Lo que hay en el cielo.....	7
Aves.....	8
Insectos y otros animalitos	9
Animales silvestres	10
Animales domésticos	12
Cosas que se ocupan en la cocina	14
Cosas que ocupan los niños	
para jugar.....	16
Ropa	17
La milpa y sus derivados	18
Cosas que se comen	19
Herramientas.....	21
Edificios.....	22
El mercado.....	23
La gente.....	24
El cuerpo humano	25
La cabeza.....	26
Las manos y los pies	27
Lo que hace la gente.....	28
Los números	34

Ni nuu llayabaa

gubidx



balgui

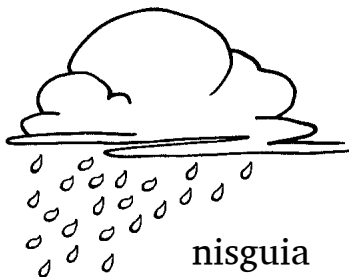


buu

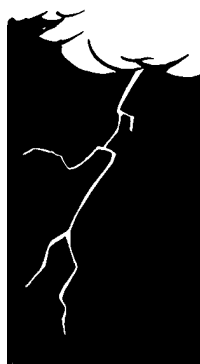


sque ná guichliu

zá

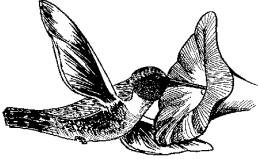


nisguia



riepnis

Manyxiily



bedund



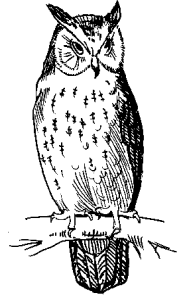
golondrin



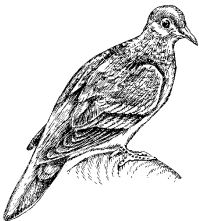
bétspau



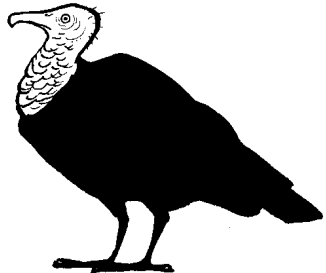
bitiaaz cun
dzitbidy



dam



palom



bech

De maniin



guxady



nilliuby



betsiia



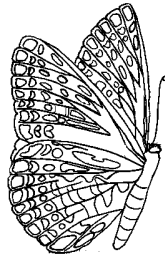
bee



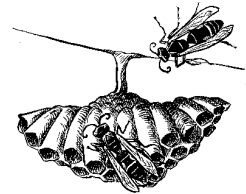
nargald



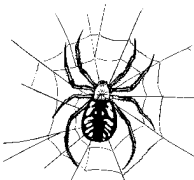
llacu



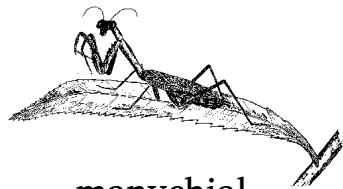
beguidy



güetipy



manyduuz



manychial

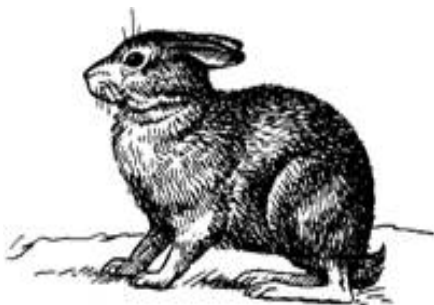
Manyguiix



bégu



béeld



cuneju



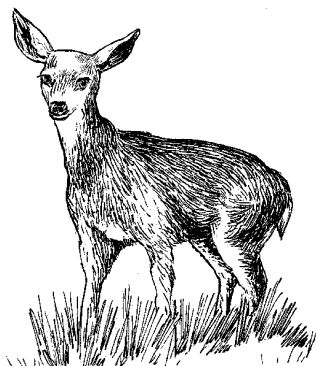
yatsin



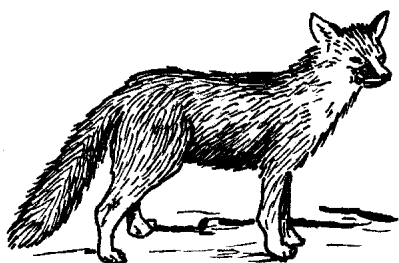
baat



bdziz



bdziny



zorr



bziny

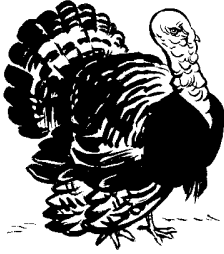


gurau

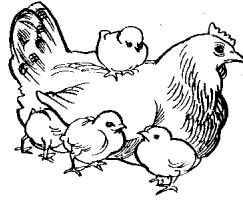


ngulbez

Many ni riiap



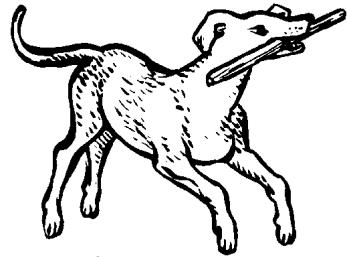
bidyngul



bidyguidy cun
de bidy bichiin



llít



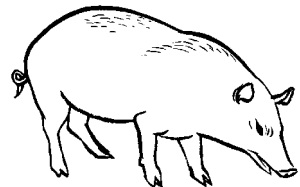
beecu



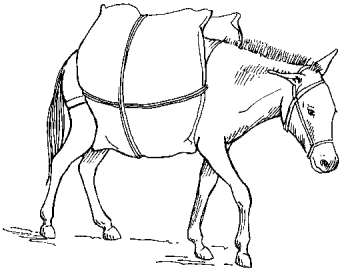
bidygay



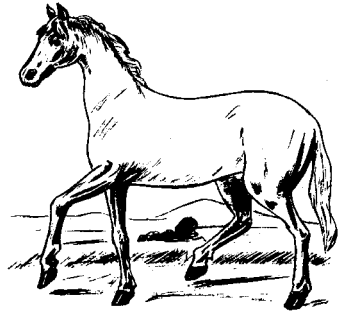
bidyladx cun de
bidyladx bichiin



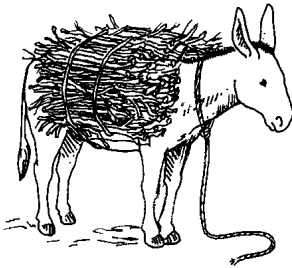
cuch



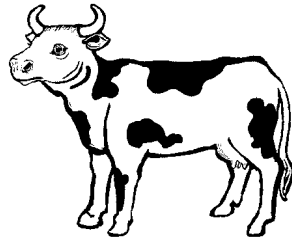
mul



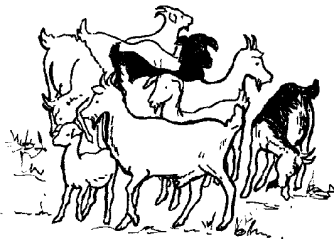
cabay



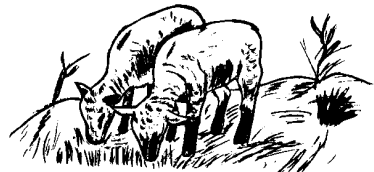
burr



vag



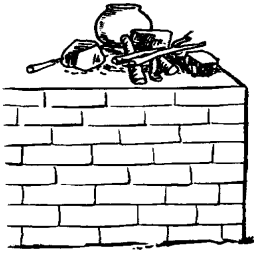
de chiv



de llíly

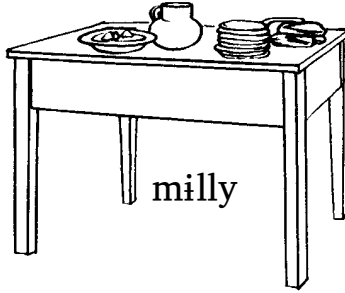
De ni rliuu láani guzin



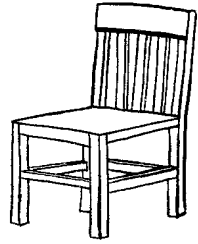


braser

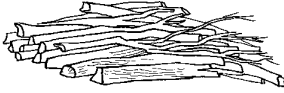
de trast



milly



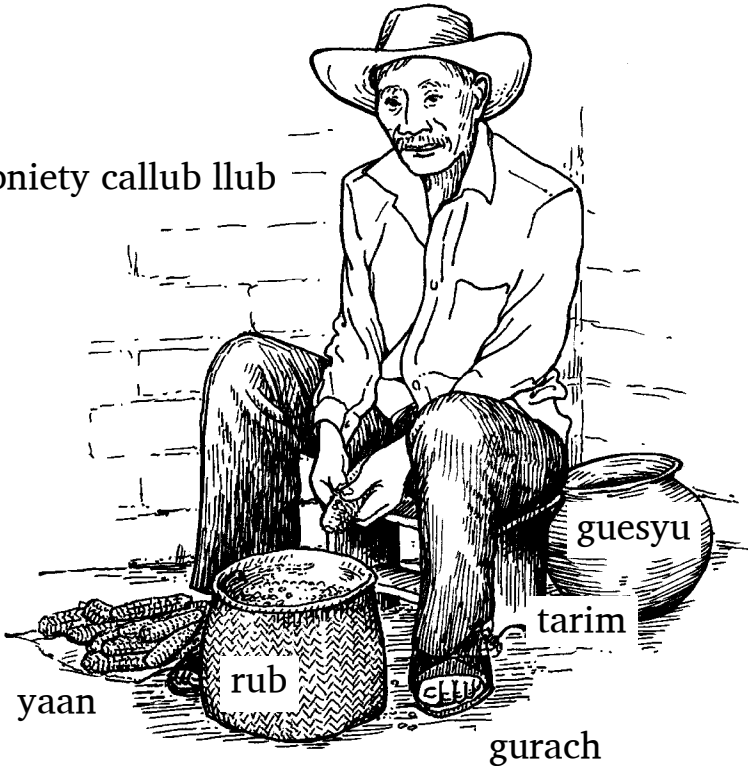
yallily



yag

llumbrel

bniety callub llub



yaan

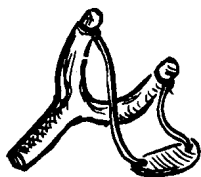
rub

guesyu

tarim

gurach

De ni rguit de bniniin



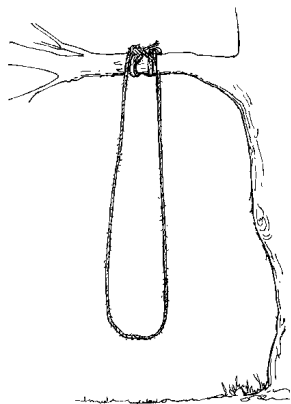
orquet



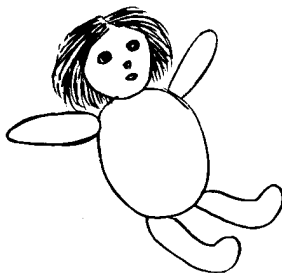
xtrum



guelrguit

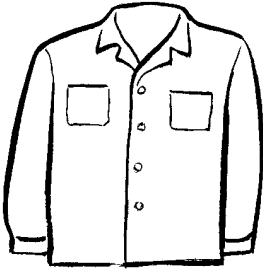


guixngüee



muniac

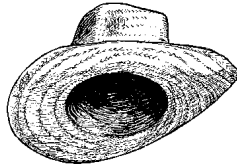
De lady



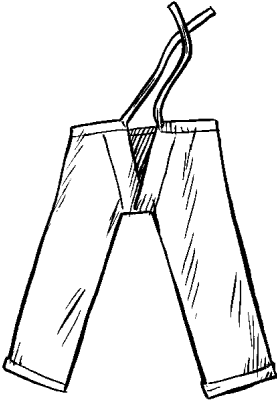
gamilly



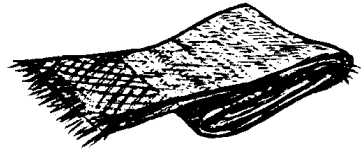
vestid



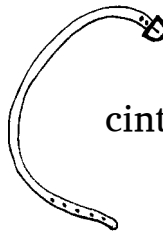
llumbrel



calzón



bay



cinturón



zabád

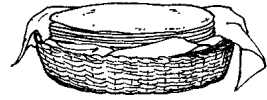


gurach

Xte de guel



de guel



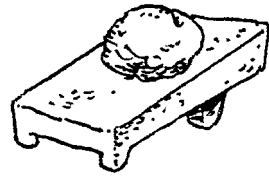
guet



zee



guel



cub zuub lo
guíts



niz



tuby cubet
nily

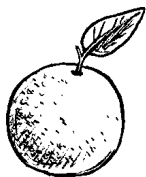


llub

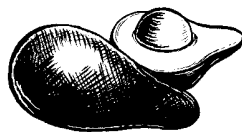


yaan

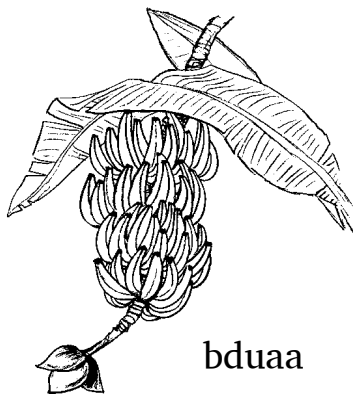
Ni rquiin bniety



narall



yax



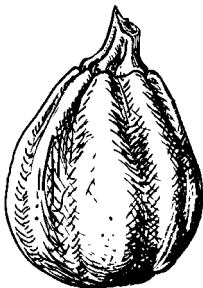
bduaa



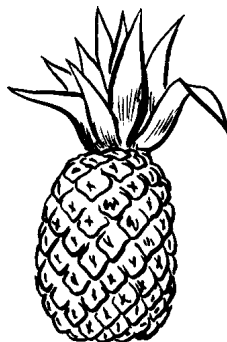
carnad



uv



guit



dxii dx



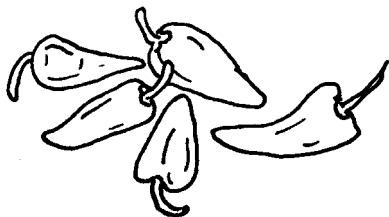
bzayáa



guitiap



de dzitbidy



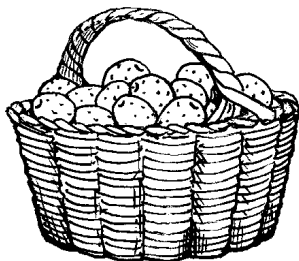
guiniáa



xtiall



curand

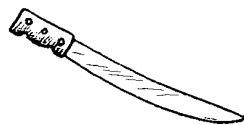


bdzi

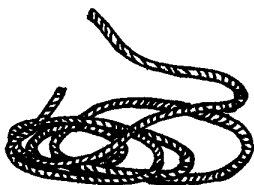
De ni rliuu lo dziiny



guibiag

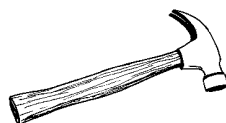


madxiad



duu

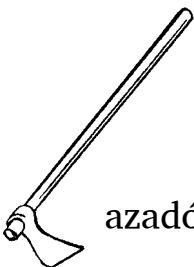
guichguiib



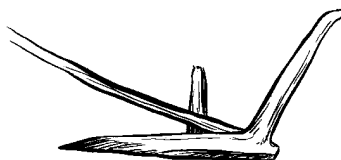
martíy



pal



azadón



arad

De yuu xtenni



yuu



yulai



yudoo



xcuel



láani diand

loguee



Cathy Monkart

De bniety



debniin



bdoo



family



nguiuu



chialdeb rac



gunaa



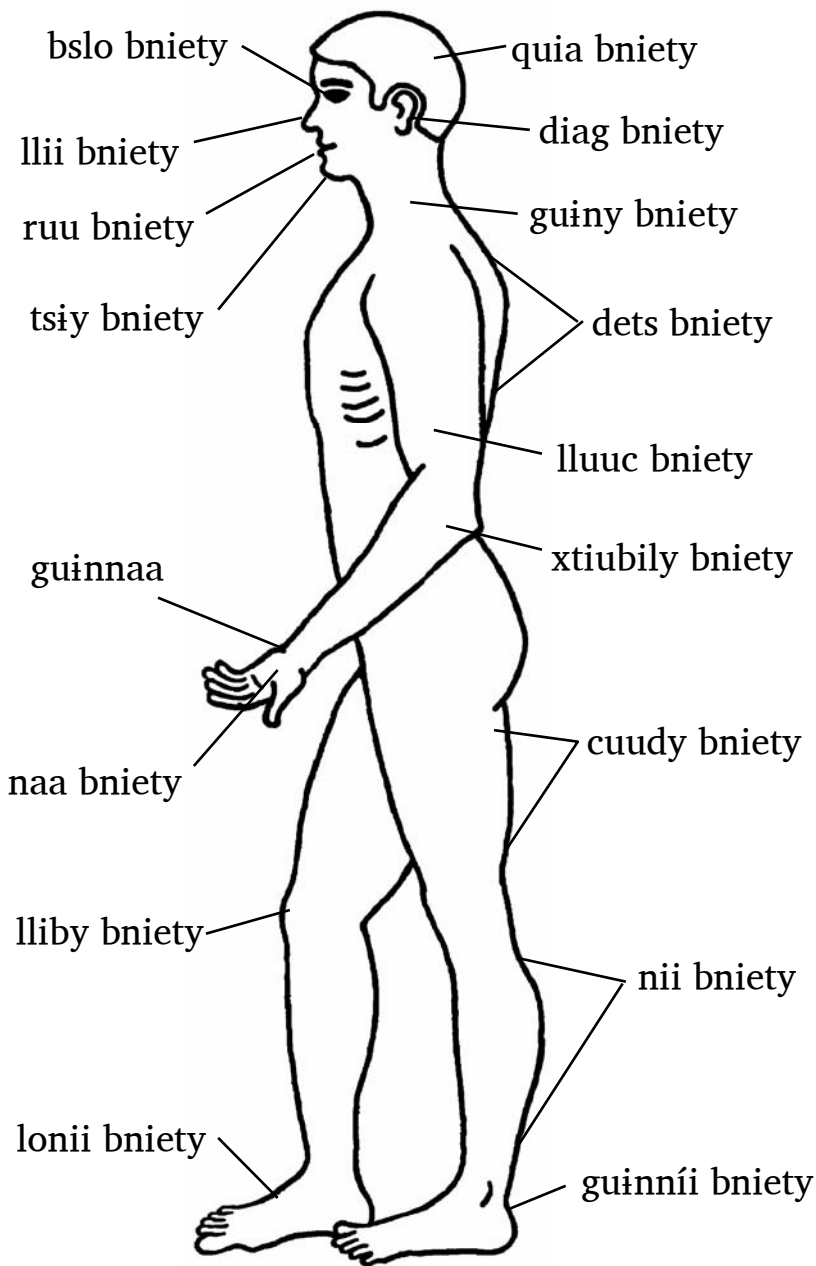
mám



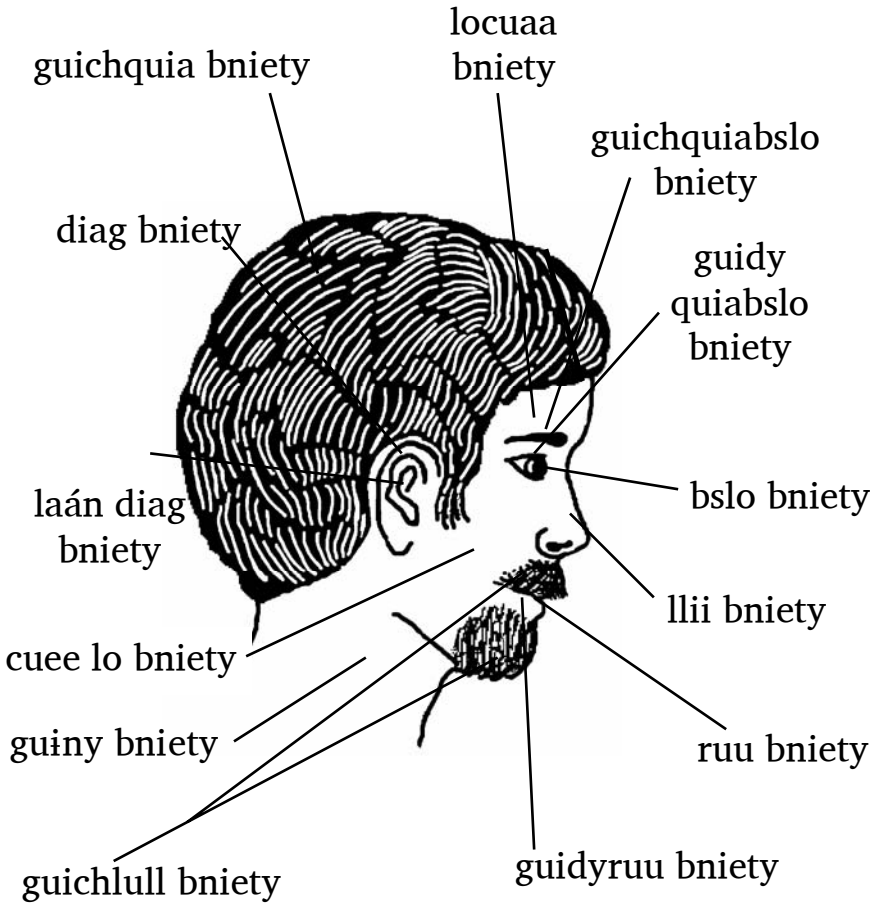
dadmam

de bingul

Xcuerpi bniety



Quia bniety



Naa bniety

bcuany



bllugnaa bniety



bcuany roo



puniat

Nii bniety



llaxtiunii bniety

guinnii
bniety



lonii
bniety

xcuanii bniety

De ni run bniety



calluunlli



casezbi guitarr



caguieeb



cayazby



caguiibbi



cayun dxaapqui
bxon quiaby



catóo bnietchi
láani diand



cayuuldbi libri



caldáa bnietchi guel



calduubbi loldee



casia bnietqui guel
cun yugube



cayun bnietqui guuz
cun xquiibbi



caldiiby bnietqui
láani yag



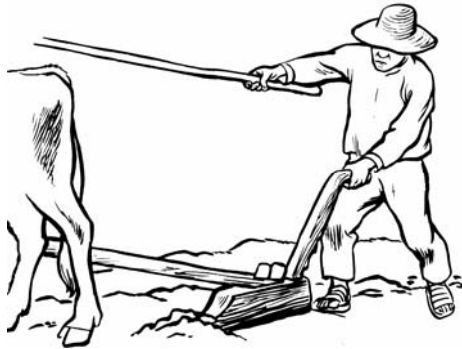
cadxuu bniety
gunaac tuby bidy



cagaany bnietchi
cun pal



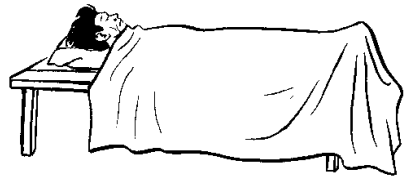
cacuaa bnietchi lo
uchily



cayaan bnietchi lo guix
cun de gúun



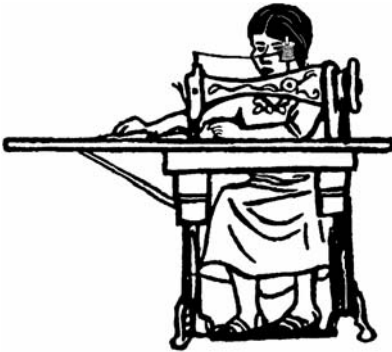
calluull bnietchi
yag cun madxiad



raaisbi lo cam



cayut bniety gunaac



caguib bniety gunaac cun
xmaquinib



cacuaab guet



caquiindeb



callizbi



cayuumbi



guezbi bdo



nalas nuub



cadxiichdeb



rzaclaazby

De núbri

1



tuby

2



tiop

3



chon

4



tap

5



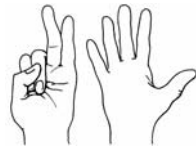
gaay

6



xoop

7



gadz

8



xon

9



gaa

10



tsi

11 - tsibtuby

12 - tsibtiop

13 - tsáany

14 - tsidá

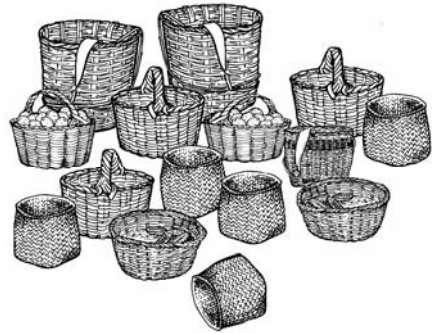
15 - tsaany

16 - tsanbituby

17 - tsanbitiop

18 - tsanbichon

19 - tsanbitap



20 - gald

30 - galdbitsi

40 - tiuaa

50 - tiuaabitsi

60 - chon gald

70 - chon gald cun tsi

80 - tap gald

90 - tap gald cun tsi

100 - tuby gaayua

